

The Treaty was  
previously published  
as Soviet Union  
No. 1 (1968),  
Cmnd. 3680

SOVIET UNION



Treaty Series No. 67 (1972)

# Treaty on Merchant Navigation

between the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Union of Soviet Socialist Republics

London, 3 April 1968

[Instruments of ratification were exchanged on 27 April 1972 and the Treaty entered into force on that date]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
July 1972*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

13p net

Cmnd. 5008

**TREATY**  
**ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED**  
**KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**  
**AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to develop merchant navigation between the United Kingdom and the Soviet Union and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of the freedom of merchant shipping;

Have decided to conclude the present Treaty and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Goronwy Owen Roberts, Esquire, M.P.,

one of Her Majesty's Ministers of State for Foreign Affairs;

Joseph Percival William Mallalieu, Esquire, M.P.,

one of Her Majesty's Ministers of State in the Board of Trade;

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Monsieur Victor Georgievich Bakaev,

Minister of the Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

For the purposes of this Treaty:

- (a) the term "vessel of a High Contracting Party" shall mean any vessel registered at a port of that Party; the term shall not, however, include any ship of war;
- (b) the term "national" shall mean, in relation to a High Contracting Party, any person whom that Party recognises as its national; and
- (c) the term "member of the crew" shall mean any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

## ARTICLE 2

The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are:

- (a) on the part of the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics; and
- (b) on the part of Her Britannic Majesty, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

## ARTICLE 3

The High Contracting Parties shall grant all possible assistance to the freedom of merchant navigation and shall refrain from any actions which might cause harm to the normal development of international navigation.

## ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, continue their efforts to maintain and to develop effective working relationships between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the High Contracting Parties agree to foster mutual consultation and the exchange of information between the Government Departments responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping industries.

## ARTICLE 5

(1) The High Contracting Parties agree to follow in international shipping principles of free and fair competition. In particular, each High Contracting Party shall abstain from taking measures which may limit the opportunities of vessels of the other High Contracting Party to compete in relation to trade between its own ports and ports of the other High Contracting Party on equal commercial conditions; and shall in general apply the above principles also to trade between its ports and the ports of third countries.

(2) The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in trade between the ports of the High Contracting Parties.

## ARTICLE 6

(1) Each High Contracting Party shall afford to vessels of the other High Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged on international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking passengers, and normal commercial operations connected with the above; and also in respect of the payment of port dues and port taxes.

- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article:
- (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
  - (b) shall not oblige a High Contracting Party to extend to vessels of the other High Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels; and
  - (c) shall not apply to other services and requirements not covered by that paragraph.

#### ARTICLE 7

The High Contracting Parties shall adopt, within the limits of their law and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of Customs and other formalities applicable in ports.

#### ARTICLE 8

Each of the High Contracting Parties shall recognise the nationality of vessels of the other High Contracting Party on the basis of the documents on board those vessels issued by the competent authorities of the other High Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

#### ARTICLE 9

(1) The tonnage of British vessels holding certificates of tonnage, certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities shall be recognised by the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics on the basis of the said certificates or documents, without re-measurement.

(2) The tonnage of vessels of the Union of Soviet Socialist Republics holding certificates of tonnage, certificates of registry or other documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities shall be recognised by the authorities of the United Kingdom on the basis of the said certificates or documents, without re-measurement.

#### ARTICLE 10

A shipping enterprise or company which has its central management and control in the territory of one of the High Contracting Parties and does not carry on its business through a branch or agency in the territory of the other High Contracting Party shall not be charged or pay in the territory of the second High Contracting Party taxes directly connected with its activity in carrying out the sea transport and delivery to the quayside of cargoes and passengers; provided that a shipping enterprise or company shall not be deemed for the purpose of this Article to carry on its business through a branch or agency in the territory of the other High Contracting Party merely because it carries on business in that territory through a broker or general agent acting in the ordinary course of his business.

## ARTICLE 11

(1) If a vessel of one of the High Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other High Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Party and its cargo. The master, the crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a vessel of the latter Party. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel, its passengers, crew and cargo.

(2) The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other High Contracting Party, shall not be liable to Customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the High Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.

## ARTICLE 12

Each of the High Contracting Parties shall recognise the seamen's identity documents issued by the competent authority of the other High Contracting Party. These identity documents are:

- (a) in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, a U.S.S.R. Seamen's Passport;
- (b) in the case of the United Kingdom, a British Seaman's Card.

## ARTICLE 13

A seaman holding the appropriate seaman's identity document specified in Article 12, shall, subject to the provisions of paragraphs (1) and (3) of Article 14:

- (a) be admitted without visa into the United Kingdom or the Union of Soviet Socialist Republics as the case may be, for temporary shore leave when the vessel on which he is engaged as a member of the crew is in a United Kingdom or Soviet port;
- (b) be permitted without visa to leave the United Kingdom or the Union of Soviet Socialist Republics respectively, upon the termination of his engagement on a vessel as a member of the crew where this takes place in a United Kingdom or Soviet port;

- (c) be admitted into the United Kingdom or the Union of Soviet Socialist Republics respectively, for the purpose of joining a vessel as a member of the crew provided that he is in possession of a visa and a written declaration from the shipping company or its agents that he is to join a specified vessel at a specified port.

#### ARTICLE 14

(1) The High Contracting Parties reserve the right to deny entry to their respective territories to any holder of a recognised seaman's identity document whom they consider undesirable.

(2) Each High Contracting Party binds itself to re-admit to its territory any holder of a valid British Seaman's Card on the one hand and any holder of a valid U.S.S.R. Seamen's Passport on the other hand who has entered the territory of the other High Contracting Party by virtue of this Treaty.

(3) Except as provided in Article 13 a holder of a seaman's identity document referred to in Article 12 shall be subject to the conditions and regulations governing the entry, stay and departure of foreign nationals in force in the territories of the High Contracting Parties.

#### ARTICLE 15

(1) Each High Contracting Party shall, so far as practicable, grant treatment similar to that provided for in Article 13 to any member of the crew of a vessel of the other High Contracting Party (not being a national of either High Contracting Party) who holds a seaman's identity document issued by the competent authority of the State concerned and conforming with the provisions of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, signed at London on 9th April, 1965,<sup>(1)</sup> provided that such document guarantees the re-admission of the bearer to the country which issued the document.

(2) The provisions of paragraphs (1) and (3) of Article 14 shall apply in relation to any seaman to whom paragraph (1) of this Article applies.

#### ARTICLE 16

(1) The judicial authorities of one High Contracting Party shall not entertain any civil proceedings arising out of a claim of the master or a member of the crew of a vessel of the other High Contracting Party relating to wages or to a contract of service without first giving notice to the consular officer of that Party, and shall decline to entertain the proceedings if the consular officer objects.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article, the judicial and administrative authorities of one High Contracting Party shall not, except at the request or with the consent of the competent consular

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 46 (1967), Cmnd. 3299.

officer, exercise jurisdiction or intervene (as the case may be) in respect of any matter occurring on board a vessel of the other High Contracting Party, including, provided that it is justifiable under the law of the former High Contracting Party, the detention on the vessel of any person. These authorities may, however, exercise any civil jurisdiction which is not excluded by the provisions of paragraph (1).

- (3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply:
- (a) in connexion with any offence committed on board the vessel of one High Contracting Party:
- (i) if the consequences of the offence extend to the territory of the other High Contracting Party;
  - (ii) if the offence is of a kind to disturb the peace of the territory of, or the good order of the territorial sea or of any port of, the latter High Contracting Party;
  - (iii) by or against a national of the latter High Contracting Party or by or against some person other than the master or a member of the crew;
  - (iv) constituting a grave offence under the law of the latter High Contracting Party; or
- (b) in connexion with any action taken by the authorities with regard to Customs, immigration, public health, the safety of life at sea, oil pollution, wireless telegraphy or any similar matter.

#### ARTICLE 17

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Moscow as soon as possible. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification<sup>(2)</sup> and shall remain in force until twelve months from the date on which either High Contracting Party shall have notified in writing to the other Party its desire to terminate the Treaty.

---

<sup>(2)</sup> The Treaty entered into force on 27 April, 1972.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of both High Contracting Parties have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this 3rd day of April, 1968, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

GORONWY ROBERTS

J. P. W. MALLALIEU

(L.S.)

For the Praesidium of the Supreme  
Soviet of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

В. БАКАЕВ

(L.S.)



**ДОГОВОР**  
**О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ**  
**КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ**  
**И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ**  
**РЕСПУБЛИК**

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Желая развивать торговое судоходство между Соединенным Королевством и Советским Союзом и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания,

Решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества (далее именуемая «Её Британское Величество»):

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Горонви Оуэна Робертса, Эсквайра, члена парламента, Государственного Министра Иностраннх Дел Её Британского Величества и

Джозефа Персиваля Уильяма Маллалью, Эсквайра, члена парламента, Государственного Министра Торговли Её Британского Величества,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Виктора Георгиевича Бакаева, Министра Морского Флота Союза Советских Социалистических Республик, которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

**Статья 1**

Для целей настоящего Договора:

- (а) термин «судно Высокой Договаривающейся Стороны» означает любое судно, зарегистрированное в порту этой Стороны, однако этот термин не включает военные суда;
- (б) термин «гражданин» означает в отношении Высокой Договаривающейся Стороны любое лицо, которое эта Сторона признает своим гражданином; и
- (с) термин «член экипажа судна» означает любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

## Статья 2

Территориями Высоких Договаривающихся Сторон, к которым относится настоящий Договор, являются:

- (а) со стороны Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик—Союз Советских Социалистических Республик; и
- (б) со стороны Её Британского Величества—Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

## Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны будут оказывать все возможное содействие свободе торгового судоходства и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

## Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны, в рамках их соответствующего законодательства, будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию эффективных деловых отношений между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются благоприятствовать взаимным консультациям и обмену информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морские дела в их странах, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными организациями.

## Статья 5

1. Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются следовать в международном судоходстве принципам свободной и справедливой конкуренции. В частности, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона будет воздерживаться от принятия мер, которые могут ограничить возможности судов другой Высокой Договаривающейся Стороны конкурировать на равных коммерческих условиях в перевозках между своими портами и портами другой Высокой Договаривающейся Стороны, а также будет, в основном, придерживаться упомянутых выше принципов и в перевозках между своими портами и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в перевозках между портами Высоких Договаривающихся Сторон.

## Статья 6

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Высокой Договаривающейся Стороны такой же режим, какой она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров и осуществления связанных с этим обычных коммерческих операций, а также в отношении уплаты портовых сборов и налогов.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- (а) не распространяются на порты, не открытые для захода иностранных судов;
- (б) не обязывают одну Высокую Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Высокой Договаривающейся Стороны изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке, предоставляемые своим судам; и
- (с) не распространяются на другие виды услуг и требований, не предусмотренных этим пунктом.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны, в рамках своего законодательства и портовых правил, будут принимать соответствующие меры в целях облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения не вызывающихся необходимостью задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения осуществления таможенных и иных формальностей, действующих в портах.

Статья 8

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет признавать национальность судов другой Высокой Договаривающейся Стороны на основании находящихся на этих судах документов, выданных компетентными властями этой другой Высокой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами.

Статья 9

1. Тоннаж британских судов, имеющих мерительные свидетельства, свидетельства о регистрации или другие национальные документы, определяющие тоннаж, должным образом выданные компетентными властями, будет признаваться властями Союза Советских Социалистических Республик на основании вышеуказанных свидетельств или документов без переобмера судов.

2. Тоннаж судов Союза Советских Социалистических Республик, имеющих мерительные свидетельства, свидетельства о регистрации или другие документы, определяющие тоннаж, должным образом выданные компетентными властями, будет признаваться властями Соединенного Королевства на основании вышеуказанных свидетельств или документов без переобмера судов.

Статья 10

Судоходное предприятие или компания, которая имеет свой центральный орган управления и контроля на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон и не осуществляет свою деятельность через филиал или агентство на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, не будет облагаться или платить на территории этой другой Высокой Договаривающейся Стороны налогов, непосредственно связанных со своей деятельностью по осуществлению морских перевозок и

доставке на причал грузов и пассажиров; однако для целей настоящей статьи судоходное предприятие или компания не будет рассматриваться как осуществляющее свою деятельность через филиал или агентство на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны лишь по той причине, что оно осуществляет свою деятельность на этой территории через брокера или генерального агента, выполняющего свои обычные функции.

#### Статья 11

1. Если судно одной из Высоких Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит любую другую аварию вблизи побережья другой Высокой Договаривающейся Стороны, это судно и его груз будут пользоваться на территории этой последней Стороны теми же преимуществами и льготами, а также нести такую же ответственность, как и судно этой Стороны и его груз. Капитану, экипажу и пассажирам, а также самому судну и его грузу в любое время будут оказаны помощь и содействие в такой же мере, как и судну этой последней Стороны. Ничто в настоящей статье не затрагивает права предъявлять любой иск за спасание в отношении любой помощи или содействия, оказанных судну, его пассажирам, экипажу и грузу.

2. Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они доставлены не для использования или потребления на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами любого вида, налагаемыми в связи с ввозом или по причине ввоза.

3. Ничто в положениях пункта 2 настоящей статьи не может быть истолковано как препятствующее применению законов и правил Высоких Договаривающихся Сторон в отношении временного хранения товаров.

#### Статья 12

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет признавать документы, удостоверяющие личность моряков, выданные компетентными властями другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Таковыми удостоверениями личности являются:

- (a) в отношении Союза Советских Социалистических Республик— Паспорт моряка СССР;
- (b) в отношении Соединенного Королевства— Удостоверение британского моряка.

#### Статья 13

Морьяк, имеющий указанный в статье 12 документ, удостоверяющий его личность, в соответствии с положениями пунктов 1 и 3 статьи 14:

- (a) допускается без визы в Соединенное Королевство или в Союз Советских Социалистических Республик соответственно для временного пребывания на берегу, когда судно, на котором он работает в качестве члена экипажа, находится в порту Соединенного Королевства или в порту СССР;

- (b) получает разрешение покинуть без визы Соединенное Королевство или Союз Советских Социалистических Республик соответственно по окончании его работы на судне в качестве члена экипажа, если это происходит в порту Соединенного Королевства или в порту СССР;
- (c) допускается в Соединенное Королевство или в Союз Советских Социалистических Республик соответственно, чтобы приступить к работе на судне в качестве члена экипажа при условии, что он имеет визу и письменную декларацию от судоходной компании или ее агентов о том, что он должен приступить к работе на определенном судне в определенном порту.

#### Статья 14

1. Высокие Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право отказать во въезде на их соответствующие территории любому лицу, имеющему признаваемые документы, удостоверяющие личность моряка, которое они сочтут нежелательным.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется разрешить возвратиться на свою территорию любому лицу, имеющему действительное Удостоверение британского моряка, с одной стороны, и любому лицу, имеющему действительный Паспорт моряка СССР с другой стороны, которое прибыло на территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны в силу настоящего Договора.

3. За исключением случаев, предусмотренных в статье 13, лица, имеющие удостоверяющие личность моряка документы, упомянутые в статье 12, подчиняются условиям и правилам, регулирующим въезд, пребывание и выезд иностранных граждан, которые действуют на территориях Высоких Договаривающихся Сторон.

#### Статья 15

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона будет, насколько это практически возможно, предоставлять режим, аналогичный указанному в статье 13 настоящего Договора, любому члену экипажа судна другой Высокой Договаривающейся Стороны (не являющемуся гражданином одной из Высоких Договаривающихся Сторон), имеющему удостоверение личности моряка, выданное компетентными властями соответствующего государства и отвечающее положениям Конвенции по облегчению международного морского судоходства, подписанной в Лондоне 9 апреля 1965 года, при условии, что этот документ гарантирует его владельцу обратный въезд в страну, выдавшую документ.

2. Положения пунктов 1 и 3 статьи 14 настоящего Договора применяются в отношении любого моряка, к которому относится пункт 1 настоящей статьи.

## Статья 16

1. Судебные власти одной Высокой Договаривающейся Стороны не будут принимать к производству любое гражданское дело, возникающее из иска капитана или члена экипажа судна другой Высокой Договаривающейся Стороны в отношении оплаты труда или трудового договора, без предварительного уведомления соответствующего консульского должностного лица этой другой Высокой Договаривающейся Стороны и отклонят требование о возбуждении судопроизводства, если консульское должностное лицо выдвинет возражение.

2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи судебные и административные власти одной Высокой Договаривающейся Стороны не будут, иначе как по просьбе или с согласия компетентного консульского должностного лица, осуществлять юрисдикцию или вмешиваться (в зависимости от обстоятельств) в какие-либо дела, происходящие на борту судна другой Высокой Договаривающейся Стороны, включая случаи задержания на судне любого лица при условии, что такое задержание является правомерным согласно законодательству первой Высокой Договаривающейся Стороны. Указанные власти могут, однако, осуществлять гражданскую юрисдикцию, которая не исключена положениями пункта 1.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются:

- (a) в связи с любым правонарушением, совершенным на борту судна одной из Высоких Договаривающихся Сторон:
  - (i) если последствия правонарушения распространяются на территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны;
  - (ii) если правонарушение затрагивает спокойствие территории или добрый порядок в территориальных водах или в любом порту другой Высокой Договаривающейся Стороны;
  - (iii) гражданином или против гражданина другой Высокой Договаривающейся Стороны или любым лицом или против любого лица, помимо капитана или члена экипажа судна;
  - (iv) представляющим собой тяжелое правонарушение по законам другой Высокой Договаривающейся Стороны; или
- (b) в связи с любыми действиями властей в отношении вопросов таможенных, иммиграционных, санитарных, охраны человеческой жизни на море, загрязнения моря нефтью, радиосвязи или любых подобных вопросов.

## Статья 17

Настоящий Договор подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Москве в возможно короткий срок. Он вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с того дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить действие Договора.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

Совершено в Лондоне «3» апреля 1968 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

*От имени*

*Её Британского Величества*

**GORONWY ROBERTS**

*Г. О. Робертс*

**J. P. W. MALLALIEU**

*Дж. П. У. Маллалью*

(L.S.)

*От имени*

*Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических  
Республик*

**В. БАКАЕВ**

*В. Бакаев*

(L.S.)

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB  
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR  
109 St Mary Street, Cardiff CF1 1JW  
Brazenose Street, Manchester M60 8AS  
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE  
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE  
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*